



TRADUCTEUR D'UN JOUR

FORMATION PROFESSIONNELLE

APPEL À CANDIDATURES OUVERT
jusqu'au 5 septembre 2022

DURÉE DE LA FORMATION

14 heures sur 2 jours

LIEU

CITL – Espace Van Gogh – 13200 ARLES

EFFECTIF

10 stagiaires et 2 formateurs

COÛT PÉDAGOGIQUE

580 € TTC

Frais d'hébergement : 20€/nuit, déjeuner inclus

OBJECTIFS

- Apprendre à concevoir un atelier d'initiation à la traduction littéraire (choix du texte, matériel à prévoir, préparation du déroulé, etc.).
- Apprendre à mener un atelier (temps de présentation, gestion du groupe, restitution, etc.).
- Acquérir et expérimenter des outils pratiques d'animation d'atelier.
- Savoir s'adapter au partenaire (enseignant, bibliothécaire...) et au public visé (scolaire, jeune, étudiant, adulte, tout public ou public spécifique).
- Développer son réseau professionnel et diversifier ses activités.

ÉLIGIBILITÉ

Cette formation s'adresse à des traductrices et traducteurs littéraires professionnels de toute langue vers le français et vice-versa, ayant publié au moins une traduction à compte d'éditeur.

PRÉREQUIS

Il n'est pas nécessaire d'avoir déjà animé des ateliers de traduction littéraire pour participer.

ACCESSIBILITÉ

Pour tout besoin spécifique, contacter notre référente handicap :

Anne Thiollent - anne.thiollent@atlas-citl.org

Animer un atelier d'initiation à la traduction littéraire

ATLAS organise une formation à l'animation d'ateliers de traduction littéraire qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires (CITL) à Arles les jeudi 17 et vendredi 18 novembre 2022.

Cette formation s'adresse à des traductrices et traducteurs littéraires professionnels qui souhaitent apprendre à animer des ateliers collectifs d'initiation à la traduction littéraire, ou consolider leur pratique.

Les formateurs **Faustine Imbert-Vier** (traductrice littéraire) et **Benjamin Le Merdy** (ingénieur pédagogique) conjugueront leurs expériences de la traduction et de l'animation pour accompagner les stagiaires mis en situation d'animateur et/ou de participant lors de simulations d'ateliers. Les exercices proposés inviteront notamment à se questionner sur la diversité des publics et des situations rencontrés en atelier, et à trouver des astuces et outils pédagogiques pour s'y adapter.

L'approche proposée se veut ludique et participative, avec une large place laissée à l'expérimentation et aux retours d'expérience.

ATLAS ET LES ATELIERS DE TRADUCTION TOUS PUBLICS

Depuis 2014, ATLAS a organisé une centaine d'ateliers *Traducteur d'un jour*. Ces ateliers collectifs d'initiation à la traduction littéraire visent à faire découvrir à un large public les joies et les défis de la traduction littéraire, et à mettre en évidence le rôle culturel du traducteur. Les notions de créativité, d'échange et de plaisir y sont primordiales.

Cette formation s'appuie sur l'expérience de *Traducteur d'un jour* pour permettre aux traductrices et traducteurs d'acquérir les compétences nécessaires à l'animation d'ateliers de traduction, quel que soit le public, le contexte ou l'établissement partenaire (milieu scolaire, bibliothèque, manifestation littéraire, milieu carcéral, etc.). Elle ne garantit pas la possibilité d'animer un atelier pour le compte d'ATLAS.

EN SAVOIR PLUS SUR LES ATELIERS
TRADUCTEUR D'UN JOUR

LES FORMATEURS



Faustine Imbert-Vier est traductrice dans le domaine indien, prose ou poésie, en anglais ou en tamoul, avec une nette préférence pour cette langue, tellement plus adaptée à la production littéraire du Tamil Nadu (Inde du sud) où elle a vécu de nombreuses années.

Elle a baigné toute sa vie dans la pédagogie : avec sa grand-mère aveugle pour se repérer dans la maison, avec son chien pour compter jusqu'à trois, avec ses enfants pour aimer écrire, avec les touristes pour lire un plan de Paris, avec des ouvrières du textiles sur les conditions de travail...

Très sensible aux enjeux politiques de la traduction des langues minorées, ses articles et traductions sont lisibles dans *TransLittérature*, *CAFÉ*, *Temporel*, le *Bulletin des Études Indiennes* et d'autres publications universitaires. Elle a dirigé une anthologie d'Antonythasan Jesuthassan (alias Shobasakthi) chez Zulma, Friday & Friday.

Elle participe activement au programme *Quai des Langues*. Elle a assisté à de nombreux ateliers *Traducteur d'un jour* dans le cadre des *Assises de la traduction littéraire* et en a animé un.



Parallèlement à son activité principale de pédagogue et d'enseignant de langues vivantes, titulaire de l'agrégation d'allemand, **Benjamin Le Merdy** est pendant dix ans

l'interprète de nombreuses pièces de théâtre amateurs puis professionnelles en collaboration avec le Théâtre du Peuple à Bussang.

Il mène également différents ateliers d'écriture dont les projets de création radiophonique *Radio Babel* en collaboration avec le Festival *Les Vagamondes* piloté par La Filature Scène Nationale et *Icebergs* avec les étudiants de l'Institut Social Supérieur de Mulhouse.

Il met durant trois ans son travail au service de *NovaTris*, Centre de Compétences Transfrontalières de l'Université de Haute Alsace, où il pilotera la création d'outils pédagogiques dans le cadre du *Tandem Linguistique* et de formations transfrontalières comme *Transculture Théâtre Sans Frontières* avec le SUAC de l'Université de Haute Alsace.

Aujourd'hui, il se consacre plus complètement à son activité d'enseignant et continue à animer des ateliers franco-allemands dans le Rhin Supérieur comme l'École d'été *Die Brücke*.



La certification qualité a été délivrée au titre de la catégorie d'action suivante : **ACTIONS DE FORMATION.**

FINANCEMENT

Pour les traducteurs déclarant leurs revenus d'auteur en France, l'Afdas peut prendre en charge le coût pédagogique de la formation ainsi que les frais d'hébergement et de transport.

En raison des délais de traitement, nous vous conseillons de déposer votre demande sur le portail de l'Afdas au moment où vous envoyez votre candidature à ATLAS.

Les personnes non éligibles à l'Afdas sont invitées à contacter l'équipe d'ATLAS.

Pour en savoir plus sur les conditions de financement Afdas :

www.afdas.com/particuliers/services/financement/artistes-auteurs

Les candidat.es éligibles à l'Afdas ou pris en charge par un autre organisme seront prioritaires.

ÉVALUATION

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation au travers d'exercices pratiques, de simulations d'ateliers et d'une évaluation collective de ceux-ci.

Un bilan de la session par les stagiaires et les formateurs est prévu à mi-parcours, afin de pouvoir ajuster le programme et les modalités si nécessaire.

La formation s'achève avec un bilan oral « à chaud » par les stagiaires et les formateurs, en présence d'un représentant d'ATLAS. Un questionnaire de satisfaction « à froid » est envoyé à tous les participants à l'issue de la formation.

CONDITIONS D'ACCUEIL

La formation se déroule dans la bibliothèque du CITL, au cœur de la ville d'Arles.

Moyennant une participation aux frais, les stagiaires sont logés sur place dans la résidence du CITL (chambre et salle de bain individuelles ; cuisine, salon et terrasse partagés) et bénéficient de deux déjeuners fournis par ATLAS le jeudi et le vendredi.

CANDIDATURES

Date limite d'envoi des candidatures : **lundi 5 septembre 2022.**

Les résultats de la sélection seront annoncés mi-septembre au plus tard.

Éléments à joindre à la candidature (format pdf) :

1. Votre CV (2 pages maximum)
2. Une bio-bibliographie (2 pages maximum)
3. Un texte libre précisant vos motivations ainsi que votre expérience éventuelle et vos envies en tant qu'animateur.trice d'atelier de traduction littéraire (1 page maximum)

Seuls les dossiers complets seront pris en compte !

Merci d'adresser vos candidatures à Ameline Habib : ameline.habib@atlas-citl.org

CONTACTS

Association ATLAS : 04 90 52 05 50

Responsable pédagogique : Ameline Habib - ameline.habib@atlas-citl.org

Responsable administrative : Marie Dal Falco - marie.dalfalco@atlas-citl.org

Avec le soutien de :



ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles

www.atlas-citl.org | atlas@atlas-citl.org | 04 90 52 05 50

Siret 333 643 617 00041 | Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13